

**Генеральная Ассамблея**

Distr.: Limited

9 June 2000

Russian

Original: English

**Специальный комитет по разработке конвенции
против транснациональной организованной
преступности**

Девятая сессия

Вена, 5-16 июня 2000 года

Предложения и материалы, полученные от правительств**Соединенные Штаты Америки: поправки к главе II пересмотренного
проекта протокола против незаконного ввоза мигрантов по суше, воздуху и
морю, дополняющего Конвенцию Организации Объединенных Наций
против транснациональной организованной преступности**

1. В целях содействия обсуждению главы II пересмотренного проекта протокола против незаконного ввоза мигрантов по суше, воздуху и морю, дополняющего Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности, Соединенные Штаты Америки предлагают следующий измененный текст главы II для использования в качестве основы для обсуждения в ходе девятой сессии Специального комитета по разработке конвенции против транснациональной организованной преступности.
2. Если не указано иное, прилагаемый проект идентичен пересмотренному проекту текста главы II в документе A/AC.254/4/Add.1/Rev.5. Все изменения связаны с ходом обсуждения на предыдущих сессиях, и, таким образом, настоящий предлагаемый измененный текст является более актуальным, чем документ A/AC.254/4/Add.1/Rev.5. Некоторые из предлагаемых изменений к пересмотренному проекту текста (A/AC.254/4/Add.1/Rev.5) отражают конкретные замечания, высказанные делегациями на предыдущих сессиях. Другие предлагаемые изменения направлены на приведение формулировок пересмотренного проекта текста (A/AC.254/4/Add.1/Rev.5) в соответствие с формулировками Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ 1988 года (Конвенция 1988 года) и предложениями ряда делегаций, внесенными на предыдущих сессиях. Наконец, предлагается исключить общие ссылки на международное право, включая международное гуманитарное право и международное право в области прав человека, поскольку эти вопросы будут рассматриваться в общем защитительном положении протокола (статья 15 бис). Это соответствует подходу, применяемому в других положениях этого протокола, а также в проекте конвенции и других проектах протоколов.

3. Дополнения к пересмотренному проекту текста (A/AC.254/4/Add.1/Rev.5) выделены подчеркиванием; исключаемые формулировки вычеркиваются.

4. Каждое изменение к пересмотренному проекту текста (A/AC.254/4/Add.1/Rev.5) разъясняется в сносках.

Статья 7

Сотрудничество и взаимная помощь

4. Государства-участники сотрудничают в максимально возможной степени в целях предупреждения и пресечения незаконного ввоза мигрантов по морю в соответствии с международным морским правом¹.

~~2. Государство-участник, имеющее разумные основания подозревать, что судно, которое несет его флаг или заявляет о том, что оно зарегистрировано в этом государстве, или не имеет национальности, или же, хотя и несет иностранный флаг или отказывается показать флаг, имеет в действительности национальность соответствующего Государства-участника, участвует в незаконном ввозе мигрантов по морю, может запросить помощь других Государств-участников в пресечении использования данного судна с этой целью. Государства-участники, к которым обращен подобный запрос, предоставляют такую помощь в рамках имеющихся у них средств².~~

Статья 7 бис

Меры противодействия незаконному ввозу мигрантов по морю

~~2. 1. Государство-участник, имеющее разумные основания подозревать, что судно, которое несет его флаг или заявляет о том, что оно зарегистрировано в этом государстве, или не имеет национальности, или же, хотя и несет иностранный флаг или отказывается показать флаг, имеет в действительности национальность соответствующего Государства-участника, участвует в незаконном ввозе мигрантов по морю, может запросить помощь других Государств-участников в пресечении использования данного судна с этой целью. Государства-~~

¹ Этот пункт был изменен, с тем чтобы отразить формулировку пункта 1 статьи 17 Конвенции 1988 года. В этой статье не требуется общая ссылка на "международное право", поскольку протокол содержит надлежащим образом сформулированное общее защитительное положение. Как указывается в существующей формулировке этого защитительного положения (статья 15 бис), ничто в настоящем Протоколе не затрагивает прав, обязательств и ответственности государств и отдельных лиц в соответствии с международным правом, включая международное гуманитарное право и международное право в области прав человека. Между тем, поскольку глава II применяется только на море, уместно сделать общую ссылку на "международное морское право". В связи с этим необходимо добавить ссылку на "международное морское право" в статью 15 бис. Наконец, уместно также сохранить общую ссылку на "международное морское право" в этой главе, в то время как конкретная ссылка на Конвенцию Организации Объединенных Наций по морскому праву, в соответствии с предложениями ряда делегаций, может оказаться неуместной, поскольку не все государства являются участниками этой конвенции.

² В соответствии с предложением делегации Нидерландов и других делегаций это положение перенесено в статью 7 бис без изменений.

участники, к которым обращен подобный запрос, предоставляют такую помощь в рамках имеющихся у них средств³.

1. 2. Государство-участник, имеющее разумные основания подозревать, что судно, осуществляющее свободу судоходства в соответствии с международным правом и несущее флаг или имеющее знаки его регистрации в другом Государстве-участнике, участвует в незаконном ввозе мигрантов, может уведомить об этом государство флага, запросить подтверждение регистрации и, в случае подтверждения, просить разрешения государства флага принять надлежащие меры в отношении этого судна. Государство флага может разрешить запрашивающему государству, в частности:

- a) высадиться на это судно⁴;
- b) произвести досмотр этого судна; и⁵
- c) в случае обнаружения доказательств участия этого судна в незаконном ввозе мигрантов, принять надлежащие меры в отношении этого судна, лиц и груза на борту ~~е~~ ~~{прямого} разрешения государства флага [в соответствии со статьей 7 тер настоящего Протокола]~~⁶.

2. 3. Государство-участник, принявшее любые меры в соответствии с пунктом 1 2 настоящей статьи, незамедлительно информирует заинтересованное государство флага о результатах этих мер.

3. 4. Государство-участник незамедлительно дает ответ на полученный от другого Государства-участника запрос для определения того, имеет ли судно, заявляющее о его регистрации в этом государстве или несущее его флаг, право на это, а также ответ на запрос о разрешении, сделанный на основании пункта 1 2 настоящей статьи.

4. 5. Государство флага может, согласно ~~пункту 1~~ статье 7 настоящего Протокола сопроводить свое разрешение условиями, которые должны быть согласованы им и запрашивающим государством, в том числе условиями, касающимися ответственности ~~и~~

³ Этот пункт первоначально был пунктом 2 статьи 7. В текст, содержащийся в документе A/AC.254/4/Add.1/Rev.5, не было внесено никаких изменений, за исключением того, что слово "engaged" было заменено словом "involved".

⁴ В соответствии с предложением делегации Мексики и других делегаций в тексте документа на испанском языке следует использовать слово "buque".

⁵ Текст подпункта (b) на английском языке был изменен для обеспечения соответствия формулировке пункта 4(b) статьи 17 Конвенции 1988 года.

⁶ Формулировка "с прямого разрешения государства флага" дублирует вводную формулировку, которая предусматривает, что "государство флага может разрешить запрашивающему государству" принять определенные меры, и поэтому должна быть исключена. Кроме того, право государства флага устанавливать четкие условия в отношении досматриваемого государства прямо признается в пункте 4 статьи 7 бис (в настоящее время пункт 5). Ссылка на статью 7 тер в конце этого предложения также является излишней и должна быть исключена. Текст подпункта (c) на английском языке был изменен, с тем чтобы отразить формулировку пункта 4(c) статьи 17 Конвенции 1988 года.

масштабов эффективных мер, которые должны быть приняты [~~включая применение силы~~]⁷. Государство-участник не принимает дополнительных мер без прямого разрешения государства флага за исключением тех, которые необходимы для устранения непосредственной угрозы {для жизни или безопасности лиц} или которые вытекают из соответствующих двусторонних или многосторонних соглашений⁸.

5. 6. Государства-участники назначают орган или, в случае необходимости, органы, которые должны:

a) получать информацию о незаконном ввозе мигрантов, упомянутую в пункте 3 4 настоящей статьи; и

b) получать и незамедлительно отвечать, ~~как можно быстрее~~, на запросы о помощи, подтверждении регистрации или праве судна нести их флаг, а также о разрешении принять надлежащие меры⁹.

Уведомление о таком назначении направляется через Генерального секретаря всем другим Государствам-участникам в течение одного месяца с момента назначения¹⁰.

6. 7. Государство-участник, которое имеет ~~Когда имеются~~ разумные основания подозревать, что судно участвует в незаконном ввозе мигрантов по морю, и ~~когда в соответствии с морским правом сделано заключение о том, что это судно~~ не имеет национальности или может быть приравнено к судну без национальности, ~~Государства-участники проводят~~ может провести, в случае необходимости, высадку на судно и его досмотр. Если в ходе такого досмотра обнаружены доказательства, подтверждающие такое подозрение, участия судна в незаконном ввозе мигрантов, Государства-участники принимают

⁷ Первое предложение было изменено, с тем чтобы отразить формулировку пункта 6 статьи 17 Конвенции 1988 года. В соответствии с предложением делегации Мексики и других делегаций исключена ссылка на "применение силы". Тем не менее исключение этой формулировки не следует толковать как запрещение государству флага налагать ограничения на применение силы досматривающим государством. Исключение этой формулировки не следует также толковать как запрещение на применение силы досматривающим государством при определенных обстоятельствах (например, с разрешения государства флага, при осуществлении неотъемлемого права на самооборону или защиту мигрантов) в соответствии с международным правом.

⁸ В соответствии с предложением делегации Германии и других делегаций исключение квадратных скобок, в которые были заключены слова "для жизни и безопасности лиц", разъясняет значение термина "непосредственная угроза". Если делегации не смогут достичь консенсуса по этому вопросу, одна из альтернативных возможностей состоит в исключении всего второго предложения по аналогии с пунктом 6 статьи 17 Конвенции 1988 года. Более общее право подхода и осмотра, признаваемое международным морским правом, сохраняется в соответствии с общим защитительным положением, содержащимся в статье 15 бис.

⁹ Термин "незамедлительно" выражает большую срочность, чем слова "как можно быстрее".

¹⁰ В этот пункт было добавлено новое предложение для обеспечения соответствия пункту 7 статьи 17 Конвенции 1988 года.

производящее государство принимает надлежащие меры согласно соответствующим положениям внутреннего и международного права¹¹.

Статья 7 тер
Защитительные положения

~~1. Когда существуют доказательства того, что судно участвует в незаконном ввозе мигрантов, и Государство-участник принимает меры согласно настоящему Протоколу и соответствующим положениям внутреннего и международного права, это Государство-участник обеспечивает безопасность и гуманное обращение с лицами на борту, а также обеспечивает, чтобы любые меры, принимаемые в отношении судна, были безопасными с экологической точки зрения¹².~~

2. 1. Если в отношении судна, подозреваемого в участии в незаконном ввозе мигрантов по морю, принимаются какие-либо меры, соответствующее Государство-участник должным образом учитывает необходимость не ставить под угрозу безопасность жизни на море, безопасность судна ~~или его и груза, равно как и не наносить ущерба коммерческим и/или юридическим интересам государства флага или любого другого заинтересованного государства~~ {обеспечивает, чтобы безопасность жизни на море не ставилась под угрозу и чтобы безопасности судна и его груза, а также коммерческим или юридическим интересам государства флага или любого другого заинтересованного государства или стороны не наносился ущерб}¹³

2. Когда существуют доказательства того, что судно участвует в незаконном ввозе мигрантов, меры, принимаемые Государством-участником согласно настоящему Протоколу в отношении судна, являются, в рамках имеющихся средств, безопасными с экологической точки зрения¹⁴.

~~2-бис. 3. Если меры, принятые согласно настоящему Протоколу, оказываются необоснованными, то судно получает компенсацию за любые потери или ущерб, который мог~~

¹¹ Изменения в тексте этого пункта носят главным образом редакционный характер. Ссылка на морское право является излишней и была исключена. В первом предложении текста слово "проводят" было заменено словами "может провести", с тем чтобы дать досматривающему государству возможность выбора, с учетом всех обстоятельств, в отношении высадки или невысадки на судно по его усмотрению.

¹² За исключением требования обеспечить, чтобы меры, принимаемые в отношении судна, были безопасными с экологической точки зрения, остальной текст этого пункта дублирует следующий пункт, в котором рассматриваются вопросы, касающиеся безопасности лиц, находящихся на борту судна, а также с учетом общего защищающего положения, в котором рассматриваются вопросы применимости международного права, включая международное гуманитарное право и международное право в области прав человека. Излишние положения следует исключить, а оставшийся текст перенести в пункт 2, как указано ниже.

¹³ Текст был изменен, с тем чтобы отразить формулировку, содержащуюся в пункте 5 статьи 17 Конвенции 1988 года. В соответствии с предложением делегации Нидерландов и других делегаций это положение в настоящее время является пунктом 1.

¹⁴ Этот пункт отражает формулировку, которая была сохранена из первоначального пункта 1, как указано в сноске 9 выше.

~~бы быть поимены, при условии, что это судно не совершило какого-либо деяния, оправдывающего принятые меры¹⁵.~~

~~3. 4. — Государства-участники принимают, одобряют или осуществляют такие меры в соответствии с международным правом с должным учетом:~~

~~а) — правомочия государства флага на осуществление юрисдикции и контроля по административным, техническим и социальным вопросам, связанным с судном; и~~

~~б) — прав и обязательств прибрежных государств и осуществления ими юрисдикции в соответствии с морским правом.~~

3. Любые меры, принимаемые, одобряемые или осуществляемые в соответствии с настоящей главой, должным образом учитывают необходимость не препятствовать или не наносить ущерба:

а) правам и обязательствам прибрежных государств и осуществлению ими юрисдикции в соответствии с морским правом; и

б) правомочиям государства флага на осуществление юрисдикции и контроля по административным, техническим и социальным вопросам, связанным с судном¹⁶.

~~5 4. Любые меры, принимаемые на море в соответствии со ~~статьями 7-7 кватер настоящего Протокола~~ с настоящей главой, осуществляются только военными кораблями или военными летательными аппаратами, либо другими кораблями или летательными аппаратами, которые имеют четкие внешние знаки, позволяющие опознать их как состоящие на государственной службе, и уполномочены для этой цели¹⁷.~~

~~5. 6. — Меры, принимаемые, одобряемые или осуществляемые согласно настоящему Протоколу, соответствуют положениям международного права¹⁸.~~

¹⁵ В этом положении попросту воспроизводится пункт 3 статьи 110 Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву, и поэтому оно является излишним. В Конвенции 1988 года аналогичного положения не содержится. Включение такого положения могло бы иметь нежелательные последствия, препятствуя проведению операций по перехвату подозрительных судов на море.

¹⁶ В соответствии с предложением делегации Сингапура этот пункт был изменен для обеспечения большего соответствия с пунктом 11 статьи 17 Конвенции 1988 года, а также статьями 21, 33 и 94 Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву. В соответствии с предложениями Франции и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии слова "одобряемые" и "осуществляемые" были оставлены в вводной формулировке для расширения сферы применения этой статьи. Сохранение этих слов позволяет учесть нормативные и законодательные меры, помимо правоохранительных мер, что также обеспечивает большее соответствие подпунктам (а) и (б).

¹⁷ Слова "со статьями 7-7 кватер настоящего Протокола" заменены словами "с настоящей главой".

¹⁸ Это положение является излишним с учетом наличия общего защитительного положения, и поэтому его следует исключить.

5. Никакие меры, принимаемые согласно настоящей главе, не принимаются в территориальных водах, кроме как с разрешения прибрежного государства или иным образом выраженного его согласия¹⁹.

Статья 7 кватер
Применение

Государства-участники рассматривают вопрос о заключении двусторонних или региональных соглашений в целях содействия сотрудничеству в применении надлежащих, действенных и эффективных мер по предупреждению и пресечению незаконного ввоза мигрантов по морю. Государства-участники также поощряют заключение оперативных договоренностей в отношении конкретных случаев (специальных договоренностей)²⁰.

¹⁹ Как предложила делегация Сингапура, этот пункт был добавлен с целью разъяснить, что прибрежные государства имеют исключительную обеспечительную юрисдикцию в пределах своих территориальных вод. Слова "или иным образом выраженного его согласия" были добавлены с тем, чтобы учесть возможность того, что прибрежное государство может заключать специальные договоренности либо двусторонние или региональные соглашения для содействия сотрудничеству в предупреждении и пресечении незаконного ввоза мигрантов по морю.

²⁰ В ответ на просьбу делегации Сирийской Арабской Республики дать соответствующее разъяснение можно отметить, что термин "оперативные договоренности" во втором предложении текста касается таких договоренностей, как предоставление полномочий в устной форме или по факсимильной связи, заключение меморандумов о взаимопонимании или меморандумов о договоренности между должностными лицами правоохранительных органов (например, между подразделениями ВМФ, органами береговой охраны), которые не достигают уровня международных соглашений между государствами. Такие специальные договоренности могут быть связаны только с одной операцией по перехвату конкретного судна или же могут носить характер долгосрочной договоренности между должностными лицами правоохранительных органов в отношении взаимодействия их оперативных подразделений в ходе совместных операций по перехвату судов.